

臺語Nâ-á-khah-hōe（籃子簍會）名稱書寫及其市集性質之新論

撰文／長榮大學台灣研究所碩士班 劉天賦

摘要

臺語Nâ-á-khah-hōe這個名稱是高雄地區的一種市集名稱，依照南投竹藝博物館，臺語辭典及田野調查顯示，其漢字書寫應為「籃子簍會」。

Nâ-á-khah-hōe長期以來有多種寫法，如「籬筐會」，「籃筐會」，「籃仔腳會」等，其漢字書寫之所以長期未統一，除了戰後國民黨政府獨尊「國語」（北京話），打壓臺灣各種在地語言的原因以外，首先是由於「khah」（簍）這種漁具，乃臺語海洋文化的常用字，卻是北京話大陸文化的罕用字；其次，漢字是「詞素音節文字」，並非「拼音文字」，使用「漢字拼音」無法精確拼出眾多臺灣本土語言的發音和聲調。

為避免上述情形的發生，臺灣文史工作者應學習「記音能力」，才能以原本音調記錄保存各種臺灣語言名稱，地方政府亦應在書寫各種臺灣風俗時，以漢字與拼音文字並列的方式，保存該在地風俗之標準音調，避免在地語言文化的流失。

在文獻記載上，日治時期《臺灣日日新報》就已有岡山Nâ-á-khah-hōe活動的報導，戰後除岡山以外，高雄燕巢區角宿的天后宮以及高雄苓雅區聖公媽廟，也都有Nâ-á-khah-hōe活動的文史記載資料。

依這些報導資料和田野調查，我們可以歸納出，Nâ-á-khah-hōe是此地區廟會性質臨時市集的臺語通用名稱，辦理日期多在各廟宇主要祭典前夕及當天，地點主要在廟前道路或附近，其辦理次數有一到三次的不同，販賣內容也因地而異。

關鍵詞：籃子簍會，廟會，市集，臺語，岡山



壹、前言

貳、音義及書寫

參、從文獻看Nâ-á-khah-hōe的市集性質

肆、結論

壹、前言

Nâ-á-khah-hōe這個臺語發音的高雄地方傳統民俗活動，令人驚訝的，至今沒有統一的漢字書寫方式！此活動目前僅存於原本高雄縣岡山鎮的高雄市岡山區，岡山鎮公所曾出版三次鎮志，每次都有記載，不過每次的寫法竟然都不同。

民國75年（1986）出版的首部《岡山鎮志》記載成「籬仔筐會」，¹民國89年（2000）版的《岡山鎮志》，則寫成「籬筐會」，²到了民國98年（2009）出版的《續編岡山鎮志》，寫的是「籃筐會」，³三個不同版本的鎮志竟有三種不同漢字寫法，這在臺灣大概是獨一無二的吧！

臺灣的傳統市集，除了清代志書中許多「日中爲市」的每天定點定時型態的市集以外，比較特別的是「牛墟」和本文要討論的Nâ-á-khah-hōe。現在已完全不賣耕牛，變成農村市集的牛墟，辦理日期大約都是十天內三次，如善化牛墟舉辦日期是在陽曆每旬的2、5、8日，⁴但是Nâ-á-khah-hōe的次數卻很少，要算是「趕集」，還是「廟會」？

我們就從Nâ-á-khah-hōe的音義，相關文獻，舉辦日期，來淺談這個地方民俗。

貳、音義及書寫

戰後的臺灣歷經了長達38年的戒嚴，期間由於實施獨裁統治與大中國意識型態的教育文化體制，本土語言受到嚴重迫害，⁵臺語的書寫，尤其是其中「有音無漢字」或「罕

1 岡山鎮志編輯委員會編輯，《岡山鎮志》（高雄：岡山鎮公所，1986），頁42。

2 何宋錦總撰，《岡山鎮志》（高雄：岡山鎮公所，2000），頁81-82。

3 丁崑健總纂，《續修岡山鎮志》（高雄：岡山鎮公所，2010），頁404-05。

4 即2、5、8、12、15、18、22、25、28日。臺灣現存牛墟有三處，都已變成不賣牛的農村市集，分別為臺南善化和鹽水，以及雲林北港，鹽水牛墟舉辦日期在陽曆每旬的1、4、7日，北港在陽曆每旬的3、6、9日。李百勳，《南瀛牛墟誌》（臺南：臺南縣政府，2000），頁39、128、136。

5 蔣為文，〈解嚴以來的臺語文書寫與拼音整合〉，《自由時報》（2011年8月3日），第D10版。

用漢字」的書寫，一直都處於混亂狀態。臺灣本土文化的研究則被外來政權壓抑禁止，直到解嚴後才逐漸成為顯學。

Nâ-á-khah-hōe這四個字，由於以上兩個原因，再加上它在漢字書寫系統中長期沒有被統一，阻礙對這個高雄地區傳統民俗活動的調查。

筆者在2002年以後擔任岡山鎮民代表期間發現，直到2008年，連長期辦理Nâ-á-khah-hōe活動的岡山鎮公所，自己也沒有統一的說法。農業課稱為「籬筐會」，建設課稱為「籃筐會」。經筆者質詢後，在khah的漢字還不知如何書寫前，無爭議的第一個字不再用「籬」，統一為「籃」，暫時先統一寫成「籃筐會」。

高雄地區很多人都到岡山參加過被書寫成「籬筐會」的活動，但很多人無法理解「籬筐會」為何臺語是Nâ-á-khah-hōe，因為如果依其漢字書寫以臺語直譯唸出的話，應該是「Lô-kheng-hōe」，兩者在發音上有很明顯的差異，接下來我們嘗試探討並找出它的漢字書寫。

一、由發音來看其漢字書寫

「Nâ-á」的漢字書寫應該是「籃子」，它是籃之總稱，用來盛物的竹編容器皆曰「籃」。⁶

「Khah」的漢字書寫就麻煩了，筆者曾向岡山西邊以盛產虱目魚而著名的漁鄉彌陀區文史團體，「彌羅港文史協會」創會理事長張哲男請教，張理事長認為應該就是彌陀區發音為「Kha-á」的竹器，也就是一般稱為魚簍，用來裝置魚獲的漁具。這種竹編漁具特別的地方在於蓋子內部作出倒刺，防止魚獲衝出蓋子逃脫。

南投市的「竹藝博物館」是全臺唯一以「竹藝」為專題的地方性博物館，在南投縣政府文化局所出版的《竹藝博物館導覽》中，我們看到一個名為「魚簍（卡仔）」的先民日常竹器，⁷而「卡仔」二字的臺語發音，可以是「Khah-á」，或是「Kha-á」（圖2-1）。⁸

6 陳修編著，《臺灣話大詞典》（臺北：遠流，2000），頁1246。

7 李文凱主編，《竹藝博物館導覽》（南投：南投縣政府文化局，2002），頁10。

8 國立成功大學臺灣文學系副教授蔣為文表示，khah的h音消失，變成kha，是當代臺語發音經常發生的現象。



我們在字典中查「簍」這個字可以看到，它和「簍」、「簍」二字相通。這三個漢字的華語發音為「ㄘㄨˇ」，⁹是箇蠻古老的漢字。「簍」字本作「簍」，而「簍」是「簍」的省字，在號稱世界最早的辭典《爾雅》一書中，〈釋器〉篇寫著：「簍謂之罩」，是細竹編成的捕魚籠。¹⁰

在大正10年（1921）由片岡巖所寫的《臺灣風俗誌》第二集第九章〈臺灣人の産業具〉的第四節〈漁業具〉，我們看到有種漁具叫「簍仔」；¹¹但是到了民國70年（1981）的中譯本，同樣的章節位置，文字卻印成「籬仔」，¹²說不定這就是日後眾多錯誤的起源。

「Nâ-á-khah」這個臺語名詞，是農業時代經常被使用的一個名詞。長期帶領學校師生及民眾參觀岡山老街的耆老劉國明表示，以前農業時代的岡山街，有種臺語名為「Nâ-á-khah-tiàm」的店鋪，是賣竹器及農業用具的專門店，所以「Nâ-á-khah」應是本地區在農業社會時代相當普遍使用的口語詞。

「Hōe」就是「會」。古代漢語族人社會在市場網路中最基層的，是遍布城鄉社會的「市」，其名稱各地不同，有市、墟、集、店、行、會、場、步（阜）等。「會」又稱「廟會」、「神集」、「山會」、「貨會」等，「會」有時持續數天。¹³

綜合以上資料，筆者認為，Nâ-á-khah-hōe原本的意思，是主要販賣「籃子」和「簍（簍、籬）子」等竹器的農具市集，但是因為唸成Nâ-á-khāh-á-hōe發音不方便，而簡稱為Nâ-á-khah-hōe，如要以漢字書寫，應可以寫成「籃子簍（簍、籬）會」。¹⁴



圖2-1 魚簍（卡仔）圖

資料來源：李文凱主編，《竹藝博物館導覽》（南投：南投縣政府文化局，2002）。

9 臺灣與中國出版的臺語／閩南語詞書都看法一致。陳修編著，《臺灣話大詞典》（臺北：遠流，2000），頁978。
中國廈門大學中國語言文學研究所語研究室編，《普通話閩南語詞典》（臺北：臺笠，1993），頁453。

10 三民書局大辭典編纂委員會，《大辭典》（臺北：三民，1985），頁3550, 3564, 3566。

11 片岡巖，《臺灣風俗誌》（臺北：南天，1994二刷），頁154。

12 片岡巖著，陳金田、馮作民合譯，《臺灣風俗誌》（臺北：大立，1981），頁49。

13 張研、郭成康，《十八世紀的中國社會》（臺北：雲龍，2003），頁239-41。

14 此書寫是「從音找字」的因果關係，也就是臺語Khah這個音剛好與漢字的「簍（簍、籬）」字同義，客家人稱呼魚簍為「籬公」，又是另一種漢字書寫。

二、請保留臺灣在地風俗的「母語書寫」

數十年以來Nâ-á-khah-hōe漢字書寫混亂現象的產生，除了臺灣戰後國民黨政府壓迫在地臺灣語言，獨尊北京話，阻擋迫害各式臺灣語言發展文字書寫系統以外，更具體展現了漢字的問題，也就是無法完整記錄臺灣各種本土語言發音及音調的缺點。

在世界文字系統上，文字的演變是由大的單位進到小的單位，也就是由繪畫圖形，然後到簡筆定形，然後到「拼字」和「音化」（phonetization）。語言學家曾以「表示語音的單位的大小」來為世界文字作分類，而「語音單位」由小到大分別為「音素」（phoneme）、「音節」（syllable）、「詞素」（morpheme）、「語詞」（word）。¹⁵

漢字在由「語詞文字」要演化到「音節文字」的過程中停滯不前，成為一種進化不完整的「詞素音節文字」，臺灣的中文漢字教育下的人民，只會以「漢字注音」的方式記錄語言及發音，造成很多後遺症，譬如目前在研究日治時期的「歌仔冊」時，就產生無法精確拼出其臺語原音的問題。¹⁶

聯合國教科文組織曾於民國88年（1999）通過決議，訂定「世界母語日」，提倡使用母語，以保存語言和文化的多樣性。而臺灣在解嚴後，也出現恢復歷史地名，保存其自然、在地，及文化義意的運動，對於臺灣各式在地風俗的發音，我們也應採取同樣的支持態度，以建立臺灣文化主體性。¹⁷

在Nâ-á-khah-hōe漢字書寫的探討過程中，我們發現漢字束縛臺灣多元語言的缺點，以往的文史研究者，由於教育過程中未習得「記音」的能力，只能以「漢字注音」方式為臺灣在地風俗名稱注音，時間一久，就會發生走音或一字多音的文字不知如何發音的問題。今後的文史研究者，應該訓練自己具有記音能力，才能忠實保留臺灣各種地方民俗及語言的正確發音。保留各式風俗的原本發音，是當代臺灣文史工作者的責任。

試問，在討論媽祖文化時，是北京話發音的「媽祖誕辰」，還是臺語發音的「媽祖生」（Má-chó-seⁿ），能讓人更有臺灣本土文化的感覺呢？當然是後者。強烈建議文化主管機關，對於地方風俗文化，不管是書寫或發音，在尚未找到其漢字書寫方式，或是像

15 蔣為文，〈漢字迷思及其對臺灣文學、文化發展的影響〉，《語言、文學kap臺灣國家再想像》（臺南：國立成功大學，2007），頁380-86。

16 蔣為文，〈漢字迷思及其對臺灣文學、文化發展的影響〉，頁388-95。

17 莊萬壽，〈恢復過去歷史上的老地名〉，《臺灣論》（臺北：玉山社，1996），頁53-57。

原住民風俗活動根本就沒有漢字書寫方式的情形時，應先以拼音方式書寫。而且，今後在研究記載或辦理地方各式風俗活動時，在書寫漢字系統之外，更應同時列出其臺語、客語、原住民語的拼音，以保存各種臺灣在地風俗的正確發音。

參、從文獻看Nâ-á-khah-hōe的市集性質

臺灣傳統市集因為時間，地點，販賣內容的差異，而有不同的名稱和性質，我們以日治到當代的各種文獻，來探討Nâ-á-khah-hōe的市集性質。

一、日治有關Nâ-á-khah-hōe的紀錄

筆者目前看到最早與Nâ-á-khah-hōe有關的資料，是日治時期《臺灣日日新報》的新聞報導，文章中所提及的「臨時市場」，就是岡山的Nâ-á-khah-hōe。

昭和6年（1931）10月28日的《臺灣日日新報》是最早的一篇：

〈岡山義民祭及臨時市〉岡山郡岡山，例年于古曆九月十五日，舉義民祭。街民多者依慣例，備三牲酒禮及演梨園數欄，以為普施，是日家家戶戶宴客。本年值新曆去念五日，董事者，鑑不景氣深刻，全部廢止演戲。第以農具竹編家具類，漁具及其他商品類等之販賣。及購買者自同郡役所前，至廟前，及其他街面人山人海。自是日午前八時起，至下午四時，擁擠不開。查其來者範圍，有遠自關廟田寮及郡下沿海岸方面而來，較諸前年，熱鬧異常。殊如自田寮阿蓮方面，肩挑黃麻來者，自五甲尾至岡山道路間，有數百擔，絡繹不絕，盡累于岡山。而如竹編家具及農具等，自二，三日前，各販賣者，已占場所陳列矣。¹⁸

昭和8年（1933）10月6日《臺灣日日新報》報導如下：

18 〈岡山義民祭及臨時市〉，《臺灣日日新報》（昭和6年（1933）10月28日）。另外在昭和10年（1935）亦有類似的報導，辦理時間為「午前八時起，至午后三時」，攤位擺設地點是「自岡山驛至媽祖廟前」，見〈岡山義民爺祭〉，《臺灣日日新報》（昭和10年（1935）10月15日）。

古曆中秋佳節，岡山郡岡山，例年以此節前一日，為農具其他家具類買賣臨時市場。而本年仍依例，即新曆三四日，由同街郡役所前，至媽祖廟前，人山人海，幾無立錫餘地。農民有遠自旗山，新豐郡及沿海方面等來者。

據聞本年販賣商人及需用者，較諸例年異常蕭條。或云為本期旱魃所致，購買力減殺。查其販賣種類，即編物之籠類占多，其他農具類次之。黃麻，纖維有數百擔。四日黃麻最為鈍市，其他概暢銷云。¹⁹

昭和10年（1935）9月13日的報導也是一樣將Nâ-á-khah-hōe以「臨時市場」稱呼之：

岡山郡岡山，依例于去十一日即古曆八月十四日，為土地公祭前一日，各種農具，竹編類，黃麻魚網工家具類等，均集散於岡山，為臨時市場。是日沿海方面近自頂茄苳定（荳）、蚵寮、赤崁；山腳方面遠自旗山郡下嶺口方面，又由臺南州關廟歸仁方面而來者，亦不可勝計。隣近鄉村，需用之人，皆出而爭購。商品最多者，為竹編類家具，次農具黃麻等。十一日自午前八時起各商雲集，至十時頃，各種商品重疊于街路兩邊，堆積如山。人山人海，幾至無立錫餘地。午後三時人漸減去。而各種商品沿途運搬，亦極雜沓。翌十二日，所有諸殘品，賣者賣，或運回，正午遂不見形跡矣。²⁰

這些報導除描述當時Nâ-á-khah-hōe的盛況，也展現出1930年代岡山地治時期的繁榮景象。當時Nâ-á-khah-hōe的位置，據前面的報導，是在岡山郡役所前到岡山壽天宮媽祖廟前，也就是從現在的壽天路12號市立岡山醫院，到維仁路口左轉南下維仁路，一直到岡山壽天宮舊址，也就是平和路與維仁路十字路口（圖3-1）；²¹後來

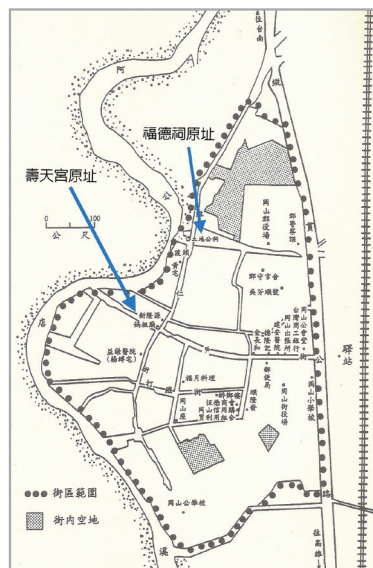


圖3-1 1937年岡山郡役所，福德祠，壽天宮原址圖

資料來源：吳進喜、施添福，《高雄縣聚落發展史》（高雄：高雄縣政府，1997）。

19 〈岡山秋前二日·農家具臨時市場·為旱害購買力減殺鈍市〉，《臺灣日日新報》（昭和8年（1933）10月6日）。

20 〈岡山土地祭前一日·臨時市場之盛況·此種老例得全島未有〉，《臺灣日日新報》（昭和10年（1935）9月13日）。

21 壽天宮原址位於現在維仁路與平和路交叉口，面向東方，1937年因為整治阿公店溪工程拆除。戰後重建於現址。

位置改變，從壽天宮舊址一直擺到岡山火車站舊址前，大約是在現在的維仁路與平和路交叉口，到平和路岡山路交叉口。

當時舉辦的日期，在土地公祭時是農曆8月14日上午至8月15日中午，在義民爺祭時是農曆9月15日上午8時至下午3時或4時，販賣的物件同樣是以各種農具為首，竹編類次之，再其次是黃麻魚網。

二、戰後有關Nâ-á-khah-hōe的紀錄

以下先探討二處三筆經訪談後，雖然漢字書寫方式不一，但經查訪確認發音是Nâ-á-khah-hōe的文史資料，然後再談目前留下最多資料，唯一還在繼續辦理的岡山Nâ-á-khah-hōe。

（一）高雄市燕巢區角宿「籃仔腳會」

民國86年（1997）出版的《高雄縣民間信仰》在訪問「橋頭鄉白樹仔代天府」的記錄中，有如下文字：

本庄媽祖是自角宿分靈而來，角宿以前有「籃仔腳會」，即像現在岡山的籬筐會，本庄曾參加，角宿籃仔腳會現在已經沒有了。²²

高雄地區會臺語的朋友就會知道，引文中的「籃仔腳會」，發音就是Nâ-á-khah-hōe。筆者於民國100年（2011）10月13日中午拜訪角宿天后宮管理委員會主任委員陳清金先生，陳主委就住在天后宮後方。已連任六屆主委的他表示，俗稱「南路媽」的角宿天后宮，以前有個發音和岡山完全一樣的Nâ-á-khah-hōe活動（圖3-2、3-3）。

角宿天后宮的Nâ-á-khah-hōe每年只有一次，就在每年農曆3月23日的媽祖生。每次在農曆3月22日的下午開始，就會有相當多來自五路的攤位，排列在廟埕前的角宿路186縣道上，以廟口為中心，向南向北延伸數百公尺，據說當時的盛況還超過岡山壽天宮的Nâ-á-khah-hōe！

筆者又向創立燕巢區在地文史團體「援剿人文協會」的林朝鵬理事長詢問，住在燕

22 林美容總編纂，《高雄縣民間信仰》（高雄：高雄縣政府，1997），頁166。



圖3-2 高雄市燕巢區角宿天后宮（劉天賦 攝）



圖3-3 筆者與角宿天后宮主委陳清金合影（劉天賦 提供）

巢街區的林理事長指出，他小時候就曾在媽祖生當天，和外祖母步行到角宿的天后宮逛 Nâ-á-khah-hōe，其中所販賣的物品，除了竹製器物外，以農業用工具為主，不過因為燕巢是農業區，沒有賣「Khah-á」類的漁具。他記得大約到他讀國中，也就是約民國59年（1970）左右，角宿天后宮的Nâ-á-khah-hōe才消失。

林朝鵬認為，角宿的Nâ-á-khah-hōe只有在媽祖生才辦理，應是附屬於廟會的市集專用名詞。角宿Nâ-á-khah-hōe消失的原因，是由於在1970年代以後臺灣地區交通逐漸完善，各地進香團體不再徒步而來，由於組團搭車方便，時間節省，而且不再過夜。因為停留時間短，購買消費減少，加上燕巢地區的農業人口逐漸減少，攤販逐漸轉往鄰近的岡山，導致各地的Nâ-á-khah-hōe產生「大者恆大，小者消失」的排擠效應，逐漸減少的攤位，後來都往最近又人口最多的岡山集中去了。

（二）高雄市苓雅聖公媽廟「籃筐會」、「籃仔筐市」

與高雄市苓雅聖公媽廟有關的Nâ-á-khah-hōe記載有兩則，一則出自林曙光先生，一則出自曾玉昆先生。

1. 《打狗歲時記稿》的「籃筐會」

林曙光先生是蒐集整理高雄地方文獻成果最豐碩的民間學者，在民國83年（1994）出版的《打狗歲時記稿》第一篇〈打狗年中行事記〉有如下記載：

苓雅寮聖公媽普，可能是全高雄州下最盛大的祭典，……籃筐會：廟仔普的藍（籃）筐會也是全臺最盛況，來自關廟等篾器、鳳山等農具的展售，連續一個月，農業社會所需的器具應有盡有。諸如：犁、耙、籃筐、刀砧、椅條、

加廚、風鼓、水車等。²³

林曙光認為，聖公媽廟的「廟仔普」就是此廟的祭典，其時間長達整個農曆8月，在這期間擺設於廟前的臨時市集稱為「籃筐會」，販賣的是竹器和農業社會的各式農用及民生用品。

2. 《高雄市地名探源》的「籃仔筐市」

在曾玉昆先生著作的《高雄市地名探源（增訂版）》書中，苓雅的聖公媽廟有「籃仔筐市」的記載：

在農業社會時期，牛墟和籃筐會是民間的重要行市；籃仔筐會是……指多半以竹製品為主的市集。苓雅寮在農曆八月初九日聖公媽普時，廟前的街道都有交易熱絡的籬筐市集，故廟前街往昔遂有「籃仔筐市」之名。²⁴

這個記載認為聖公媽廟的籃仔筐會是在農曆8月9日舉辦一天籬筐市集，久而久之，廟前街的名字被稱為「籃仔筐市」。

筆者於民國100年（2011）10月15日拜訪苓雅聖公媽廟的主委唐子建先生，他表示，聖公媽廟是苓雅區相當有歷史的廟宇，在苓雅寮還是高雄海邊溼地時，到晚上都亮著燈的聖公媽廟，可說是夜晚出海捕魚漁民的燈塔（圖3-4、3-5）。

戰後出生的唐主委表示，古早賣東西的會就叫做Nâ-á-khah-hōe。不過他個人未聽過「籃仔筐市」（臺語應為Nâ-á-khah-chhī），如果有的話，至少戰後就停止了，可能就在以前苓雅的「街仔路」，地點約當今天的四維路和苓安路交叉口。當時的街仔路是旗津，中洲，紅毛港，和大林埔等地的交易中心。聖公媽廟的傳統祭典是整個農曆8月，廟前都會有很多歌仔戲和布袋戲棚演出。

唐主委對於「Nâ-á-khah-hōe」這個名詞並不陌生，但由於書寫篇記載的二位先生皆已做古，無法做進一步求證。也許當時的聖公媽廟前廣場平時就已是小有規模的市場，到了廟宇祭典時，攤位更多，而以「籃仔筐市」稱呼之，但是，其辦理時間是在廟宇特定祭典才有，聖公媽廟是每年一次。

23 林曙光，〈《打狗歲時記稿》〉（高雄：高雄市文獻會，1994），頁53。

24 曾玉昆，〈《高雄市地名探源（增訂版）》〉（高雄：高雄市文獻會，2004再版），頁242。



圖3-4 高雄市苓雅區聖公媽廟（劉天賦 攝）



圖3-5 筆者與聖公媽廟主委唐子建合影（劉天賦 提供）

（三）目前僅存的岡山Nâ-á-khah-hōe

岡山Nâ-á-khah-hōe每年舉辦三次，日期都以農曆為依據，依序是3月22到23日，8月13到14日，9月14到15日。由「舉辦日期」和「岡山街廟宇」兩個因素來看，三個日期分別和媽祖，福德正神（土地公），以及義民爺信仰有關；這些日期都跟隨「壽天宮」和「福德祠」這二間岡山街廟宇的神明祭典。

第一次Nâ-á-khah-hōe在農曆的3月23日及前夕，是壽天宮的媽祖誕辰。第二次在農曆的8月14日，是福德祠的土地公秋祭前二天。第三次在農曆9月15日及前夕，是岡山義民爺的祭典。

對於第二次舉辦的時間，長期有種說法認為「中秋節前夕」，而非土地公祭，其實這個情形在日治時期的《臺灣日日新報》報導也發生過。昭和8年（1933）時的記者以為是「古曆中秋佳節，……例年以此節前一日」，但這種說法到了昭和10年（1935），記者就修正為「土地公祭前一日」了。²⁵

在高雄地區，甚至是全臺灣的福德祠，供奉的福德正神誕辰大致都在二個日期，一個是農曆的2月2日，一個是農曆8月15日。

臺灣的土地公信仰相當普遍，在每年中秋節最大的祭祀並不是「祭月」或「吃月餅」，而是拜謝土地公，感謝祂一年以來的庇佑幸福和豐收。²⁶

依照前面所述《臺灣日日新報》的報導，對於在清領最後一年，也就是1894年才建好的福德祠來說，²⁷當時該廟宇的土地公誕辰是8月15日。福德祠在日治後期和壽天宮遭

25 〈岡山土地祭前一日·臨時市場之盛況·此種老例得全島未有〉，《臺灣日日新報》（昭和10年（1935）9月13日）。

26 簡榮聰〈臺灣土地信仰面面觀〉，《臺灣史蹟》，36（2001），頁147。

27 「福德祠」依《鳳山縣採訪冊》記載，興建於光緒20年（1894）；依〈臺灣總督府第一次（一八九八年）調查鳳山縣之寺廟略述〉，興建於明治28年（1895）。

到同樣被拆的命運，到了民國75年（1986）重建於壽天宮後方，土地公生日及祭典改成農曆2月2日。

第三次的Nâ-á-khah-hōe日期是在農曆9月14到15日，此日為義民爺祭，紀念清領時期因保護阿公店街而犧牲的鄉勇，原則上於每年農曆9月15日上午，由岡山地方首長帶領祭拜，高雄縣市合併前是鎮長，現在是區長。

義民爺原本置於壽天宮，民國75年（1986）後移到重建落成的福德祠。清領時期的臺灣官府兵力不足，各商業聚落如行郊組織，多自費召募鄉勇，組織自衛組織，稱為「義民」。傳說義民爺在某次大型民變侵略岡山時，騎馬驅逐入侵盜匪，遇埋伏而亡，阿公店街民眾以義民爺祭祀來紀念他。²⁸

（四）Nâ-á-khah-hōe是因為廟會而形成的臨時市集

綜合上述的三個不同地點的資料和田野調查，我們可以得知，不論是燕巢區角宿的「籃仔腳會」，還是苓雅聖公媽廟「籃筐會」或「籃仔筐市」，雖然寫法不同，有的是因為「漢字注音」產生的臺語同音不同字，有的是因為不知其字為何而誤用導致音不同字也不對，但其實都是指向同一件事，也就是Nâ-á-khah-hōe發音的市集活動。

長期以來，在討論到岡山Nâ-á-khah-hōe的市集性質時，幾乎所有的研究都把它當成是「趕集」的一種，其資料根源就是岡山鎮公所1986年出版的首部《岡山鎮誌》，²⁹但這個說法是有問題的。

「趕集」這個名詞在「教育部國語推行委員會」編纂的網路《教育部重編國語辭典修訂本》上寫著：

在偏遠地區，買賣貨物有一定地點、日期，到時商販、居民都趕往交易，稱為「趕集」。³⁰

對「廟會」的定義則是：

寺廟定期開放，供人進香，並設臨時市集，稱為「廟會」。³¹

28 壽天宮編輯組，《岡山壽天宮宮誌》（高雄：岡山壽天宮管委會，2011），頁21。

29 岡山鎮志編輯委員會編輯，《岡山鎮志》，頁42。

30 教育部重編國語辭典修訂本，網址：<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>。

31 同上註。

由前面資料及田野調查的歸納，我們可以得知，Nâ-á-khah-hōe的舉辦日期是隨著各廟宇重大祭典日期不同而有所差異，而且辦次數也因廟宇的不同而有一次到三次的變化，所以我們可以得到Nâ-á-khah-hōe是「廟會性質臨時市集」的結論。

廟會以祭祀神祇為主要活動，伴隨而來的是信眾為表示虔敬而排列的豐盛供品，以及娛神娛人的迎神繞境和陣頭、戲劇表演活動，而人潮聚集的結果，廟宇四周就形成臨時的市集。³²

一般的廟會包含有「宗教活動」和「商業活動」兩個性質，因為群眾參加廟宇祭典，攤商跟隨人群到廟宇周邊集結成市，後來也有演變成以商業活動為主的廟會活動，甚至出現臨時市場的辦理地點脫離廟宇基地的情形，現在岡山Nâ-á-khah-hōe的辦理地點就遠離原本的壽天宮前廣場。³³

肆、結論

「籬（籬、籬）」字是臺灣海洋文化的常用漢字，對戰後來臺的大陸性格中國文化卻是罕用字。另外，漢字是種「詞素音節文字」，有著無法完整記錄臺灣各種本土語言發音及聲調的缺點，致使Nâ-á-khah-hōe的漢字書寫長期混亂錯誤。Nâ-á-khah-hōe依其發音，漢字書寫應為「籃子籬（籬、籬）會」。

戰後獨尊北京話的語言及文化政策，壓迫並迫害北京話以外的各種臺灣在地語言書寫系統，致使人民無法以在地語言書寫記錄在地風俗，造成語言和文化的流失。現階段臺灣各級政府的文化機關，以及文史研究者，在研究記載或辦理地方風俗活動時，應以漢字和地方語言書寫並列的方式，保存臺灣語言和文化的多樣性。

Nâ-á-khah-hōe是高雄地區在農業社會時代，因為對農業器具及竹製生活用品的需求所產生的市集，是跟隨廟宇大型祭典活動自動產生的廟會性質臨時市集。其販賣的物件，隨著辦理地點的不同而有差異。不靠海的燕巢角宿天后宮Nâ-á-khah-hōe，不賣漁具，而靠海的苓雅聖公媽廟或位於山海交界的岡山Nâ-á-khah-hōe，則是農漁具兼賣。

32 謝宗榮，《臺灣的廟會文化與信仰變遷》（臺北：博揚文化，2006），頁12。

33 趙興華編著，《老北京廟會》（北京：中國城市，1996年6月），頁5-7。此書將廟會分成四種。第一種是以「進香敬神」為主，第二種是「春遊形式」的廟會，第三種廟會以「商業活動」為主，第四種廟會以「交易」為主，活動範圍超越廟宇基地，沒有娛樂及宗教活動。

參考書目／

（一）專書與論文

- 丁崑健總纂（2010），《續修岡山鎮志》。高雄：岡山鎮公所。
- 三民書局大辭典編纂委員會（1985），《大辭典》。臺北：三民。
- 片岡巖（1994），《臺灣風俗誌》。臺北：南天。
- 片岡巖著，陳金田、馮作民合譯（1981），《臺灣風俗誌》。臺北：大立。
- 何宋錦總撰（2000），《岡山鎮志》。高雄：岡山鎮公所。
- 吳進喜、施添福（1997），《高雄縣聚落發展史》。高雄：高雄縣政府。
- 李文凱主編（2002），《竹藝博物館導覽》。南投：南投縣政府文化局。
- 李百勳（2000），《南瀛牛墟誌》。臺南：臺南縣政府。
- 岡山鎮志編輯委員會編輯（1986），《岡山鎮志》。高雄：岡山鎮公所。
- 林美容總編纂（1997），《高雄縣民間信仰》。高雄：高雄縣政府。
- 林曙光（1994），《打狗歲時記稿》。高雄：高雄市文獻會。
- 張研、郭成康（2003），《十八世紀的中國社會》。臺北：雲龍。
- 莊萬壽（1996），《臺灣論》。臺北：玉山社。
- 陳修編著（2000），《臺灣話大詞典》。臺北：遠流。
- 曾玉昆（2004），《高雄市地名探源（增訂版）》。高雄：高雄市文獻會。
- 廈門大學中國語言文學研究所語研究室編（1993），《普通話閩南語詞典》。臺北：臺笠。
- 溫國良（1998），〈臺灣總督府第一次（一八九八年）調查鳳山縣之寺廟略述〉，《高市文獻》，11（2），頁1-25。
- 壽天宮編輯組（2011），《岡山壽天宮宮誌》。高雄：岡山壽天宮管委會。
- 臺灣史料集成編輯委員會（2007），《鳳山縣採訪冊》。臺北：文建會。
- 趙興華編著（1996），《老北京廟會》。北京：中國城市。
- 蔣為文（2007），《語言、文學kap臺灣國家再想像》。臺南：國立成功大學。
- 謝宗榮（2006），《臺灣的廟會文化與信仰變遷》。臺北：博揚文化。
- 簡榮聰（2001），〈臺灣土地信仰面面觀〉，《臺灣史蹟》，36，頁141-88。

（二）報紙

- 〈岡山義民祭及臨時市〉，《臺灣日日新報》，昭和6年（1933）10月28日。
- 〈岡山土地祭前一日·臨時市場之盛況·此種老例得全島未有〉，《臺灣日日新報》，昭和10年（1935）9月13日。
- 〈岡山秋前二日·農家具臨時市場·為旱害購買力減殺鈍市〉，《臺灣日日新報》昭和8年（1933）10月6日。
- 〈岡山義民爺祭〉，《臺灣日日新報》，昭和10年（1935）10月15日。
- 蔣為文，〈解嚴以來的臺語文書寫與拼音整合〉，《自由時報》，2011年8月3日，第D10版。

（三）網站

- 教育部重編國語辭典修訂本。網址：<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>